

《诸葛亮传》文白对译

刘承奇 2018533249

诸葛亮字孔明，琅邪阳都人也。汉司隶校尉诸葛丰后也。父圭，字君贡，汉末为太山都丞。亮早孤，从父玄为袁术所署豫章太守，玄将亮及亮弟均之官。会汉朝更选朱皓代玄。玄素与荆州牧刘表有旧，往依之。玄卒，亮躬耕陇亩，好为《梁父吟》。身高八尺，每自比于管仲、乐毅，时人莫许之也。惟博陵崔州平、颍川徐庶元直与亮友善，谓为信然。

译：诸葛亮的字是孔明，他是琅邪郡阳都县人，是汉朝司隶校尉诸葛丰的后代。他的父亲是诸葛圭，字是君贡，在汉朝末年担任太山郡的郡丞。诸葛亮在很小时候父亲就去世了，他的叔父诸葛玄被袁术委任为豫章太守，诸葛玄就带着诸葛亮以及诸葛亮的弟弟诸葛均前去上任。此时正好遇到汉朝改选朱皓代替诸葛玄。诸葛玄平常和荆州太守刘表有旧交，就前去投靠他。诸葛玄过世以后，诸葛亮亲自在田地里耕种，平常喜欢唱《梁父吟》。诸葛亮身高八尺，经常把自己的才华和管仲、乐毅相比，当时没有人相信他。只有博陵的崔州平，颍川的徐庶（字元直）和诸葛亮交情不错，认为他确实是这样的。

时先主屯新野。徐庶见先主，先主器之，谓先主曰：“诸葛孔明者，卧龙也，将军岂愿见之乎？”先主曰：“君与俱来。”庶曰：“此人可就见，不可屈致也。将军宜枉驾顾之。”由是先主遂诣亮，凡三往，乃见。因屏人曰：“汉室倾颓，奸臣窃命，主上蒙尘。孤不度德量力，欲信大义于天下，而智术短浅，遂用猖獗，至于今日。然志犹未已，君谓计将安出？”亮答曰：“自董卓已来，豪杰并起，跨州连郡者不可胜数。曹操比于袁绍，则名微而众寡，然操遂能克绍，以弱为强者，非惟天时，抑亦人谋也。今操已拥百万之众，挟天子而令诸侯，此诚不可与争锋。孙权据有江东，已历三世，国险而民附，贤能为之用，此可以为援而不可图也。荆州北据汉、沔，利尽南海，东连吴会，西通巴、蜀，此用武之国，而其主不能守，此殆天所以资将军，将军岂有意乎？益州险塞，沃野千里，天府之土，高祖因之以成帝业。刘璋暗弱，张鲁在北，民殷国富而不知存恤，智能之士思得明君。将军既帝室之胄，信义著于四海，总揽英雄，思贤如渴，若跨有荆、益，保其岩阻，西和诸戎，南抚夷越，外结好孙权，内修政理；天下有变，则命一上将将荆州之军以向宛、洛，将军身率益州之众出于秦川，百姓孰敢不箪食壶浆以迎将军者乎？诚如是，则霸业可成，汉室可兴矣。”先主曰：“善！”于是与亮情好日密。关羽、张飞等不悦，先主解之曰：“孤之有孔明，犹鱼之有水也。愿诸君勿复言。”羽、飞乃止。

译：当时先主刘备在新野驻军。徐庶晋见刘备，刘备很看重他。（徐庶）对刘备说：“诸葛孔明，就像是一条潜卧的龙啊，将军您是否愿意见他呢？”刘备说：“你和他一起来吧。”徐庶说：“这个人你只可以去亲近他，而不能够强迫他（前来），将军您应该委曲一下自己，前去探望他。”因此刘备就前去拜访诸葛亮，前后总共去了三次，才最终见到他。刘备于是屏退周围的人，（对诸葛亮）说：“现今汉王室衰败，奸臣偷得权利，天子受难。我德行浅薄，不自量力，想要在天下伸张大义，可是智谋短浅，从而使得小人猖狂不已，（才）到了今天（这种局面）。然而（我的）志向仍没打消，您说我应该采取怎样的计策呢？”诸葛亮回答说：“自从董卓以来，各地方的英雄豪杰同时兴起，占据好几个州郡的人多得数不清。曹操比起袁绍，名气小，人数也少，然而曹操最终能够战胜袁绍，凭借弱小的战胜了强大的，这不仅仅是运气好，也是人为的谋划得当。现在曹操已经掌有百万大军，挟制天子，以天子的名义命令诸侯，这种形势实在不能和他争强斗胜了。孙权占据江东，已经经过三代，地方险要而百姓顺从，当地的贤才都被他任用了，这种形势可以和他结盟使他作为援助，而不可以谋取他。荆州北边据有汉水、沔水，享有南海的全部资源，往东可以连结吴、会二郡，往

西可以通到巴、蜀二郡；这是个可以用兵的地方，但是掌管荆州的人却不能好好地守住它。这大概是上天用来帮助将军您的，将军您是否有意图把它夺取下来呢？益州地势险要，肥沃的土地广阔千里，是个天府般的好地方，高祖（刘邦）就是凭借这里才完成帝王的事业。而（当地的刺史）刘璋个性懦弱，不明事理，（黄巾贼）张鲁在北方（肆虐）。（这里）百姓众多，国家富有，（刘璋）却不知道体恤（百姓）。当地有智慧和才能的人很想遇到贤明的君主。将军您是汉朝王室的后代，守信重义在天下闻名，能够广泛地接纳各地英雄，思念得到贤人好像口渴一般。如果您能够同时拥有荆州、益州，保住地势的险要，往西和各个戎族保持友善，往南安抚夷、越等族，对外和孙权交结和好，对内修明政治；天下的局势（一旦）发生变化，就命令一名大将率领荆州的军队攻向南阳、洛阳，将军您自己带领军队从秦川出发，天下百姓谁不是拿着碗饭，提着壶浆，热烈地欢迎将军您呢？如果真的是这样，那么您的霸业就可以完成，汉朝就可以复兴了。”刘备听了后，说：“（你说得）真好！”于是刘备和诸葛亮的感情愈来愈好，一天天地更加亲密。关羽，张飞等人不高兴，刘备安慰他们说：“我有了孔明，就像鱼有了水一般，希望各位不要再有怨言了。”关羽，张飞才停止。

刘表长子琦，亦深器亮。表受后妻之言，爱少子琮，不悦于琦。琦每欲与亮谋自安之术，亮辄拒塞，未与处画。琦乃将亮游观后园，共上高楼，饮宴之间，令人去梯，因谓亮曰：“今日上不至天，下不至地，言出于口，入于吾耳，可以言不？”亮答曰：“君不见申生在内而危，重耳在外而安乎？”琦意感悟，阴规出计。会黄祖死，得出，遂为江夏太守。俄而表卒，琮闻曹公来征，遣使请降。先主在樊闻之，率其众南行，亮与徐庶并从，为曹公所追破，获庶母。庶辞先主而指其心曰：“本欲与将军共图霸业者，以此方寸之地也。今已失老母，方寸乱矣，无益于事，请从此别。”遂诣曹公。

译：刘表的大儿子刘琦也非常看重诸葛亮。刘表听信继妻的谗言，疼爱小儿子刘琮，（却）不喜欢刘琦。刘琦每次想要和诸葛亮商量自保的方法，诸葛亮都搪塞敷衍他，并没有替他谋划计策。刘琦就请诸葛亮到后花园游赏，（他们）一同登上高楼，在喝酒吃饭的时候，刘琦派人拿掉梯子，就对诸葛亮说：“今天（我们在的这个地方），往上到不了天，往下到不了地；话从你的口中说出来，（只能）进入我的耳朵里，您可以说（计策）了吗”诸葛亮回答说：“您难道没看到太子申生留在城内反而危险，公子重耳逃出城外反而安全吗”刘琦内心领会了（诸葛亮的意思），暗中计划（逃出城外）。刚好（江夏太守）黄祖去世，刘琦（抓住机会）得以出城，于是成为江夏太守。不久刘表过世，刘琮听说曹操来征伐，就派遣使节请求投降。刘备在樊城听到这件事情，就率领军队向南进发。诸葛亮和徐庶一起跟随，被曹操（的军队）打败追赶，（曹操的军队）俘掳了徐庶的母亲。徐庶向刘备辞别，指着自己的心说：“我本来想和将军您共同谋求称霸的事业，所凭借的就是这颗心，现在我的老母亲已经被俘掳了，我的内心也都乱掉了，对您的大事业也就没什么帮助了，我恳求从此告别。”于是徐庶就前去见曹操。

先主至于夏口，亮曰：“事急矣，请奉命求救于孙将军。”时权拥军在柴桑，观望成败，亮说权曰：“海内大乱，将军起兵据有江东，刘豫州亦收众汉南，与曹操并争天下。今操芟夷大难，略已平矣，遂破荆州，威震四海。英雄无所用武，故豫州遁逃至此。将军量力而处之：若能以吴、越之众与中国抗衡，不如早与之绝；若不能当，何不案兵束甲，北面而事之！今将军外托服从之名，而内怀犹豫之计，事急而不断，祸至无日矣！”权曰：“苟如君言，刘豫州何不遂事之乎？”亮曰：“田横，齐之壮士耳，犹守义不辱，况刘豫州王室之胄，英才盖世，众士仰慕，若水之归海，若事之不济，此乃天也，安能复为之下乎！”权勃然曰：“吾不能举全吴之地，十万之众，受制于人。吾计决矣！非刘豫州莫可以当曹操者，然豫州新败之后，安能抗此难乎？”亮曰：“豫州军虽败于长坂，今战士还者及关羽水军精甲万人，

刘琦合江夏战士亦不下万人。曹操之众，远来疲弊，闻追豫州，轻骑一日一夜行三百馀里，此所谓‘强弩之末，势不能穿鲁缟’者也。故兵法忌之，曰‘必蹶上将军’。且北方之人，不习水战；又荆州之民附操者，逼兵势耳，非心服也。今将军诚能命猛将统兵数万，与豫州协规同力，破操军必矣。操军破，必北还，如此则荆、吴之势强，鼎足之形成矣。成败之机，在于今日。”权大悦，即遣周瑜、程普、鲁肃等水军三万，随亮诣先主，并力拒曹公。曹公败于赤壁，引军归邳。先主遂收江南，以亮为军师中郎将，使督零陵、桂阳、长沙三郡，调其赋税，以充军实。

译：刘备（率军）到了夏口，诸葛亮说：“现在事情很紧急了，我请求奉您的命令去向孙权求救。”当时孙权率领军队驻扎在柴桑，旁观谁成功谁失败。诸葛亮游说孙权说：“天下大乱，将军您起兵，占据了整个江东，刘备也在汉南收服众人（建立起军队），和曹操争夺天下。现在曹操已消灭掉了强大的对手，各处都已经大致平定了；于是他攻下了荆州，声势震动了天下。（这种情况下）英雄豪杰也找不到能施展自己本领的地方，所以刘备才逃到这里。将军您处在这种情况下，估计一下自己的实力：如果您能够凭着吴越的军队，去和中原的曹操对抗的话，那您不如早点和他决裂；如果不能够抵挡的话，那您何不解除武装，向他北面称臣来侍奉他呢？现在将军您表面上假托要服从的名义，但是您内心的计划却犹豫不定；（如果）事态紧急而不（迅速）决断，灾祸很快就要到来了。”孙权说：“假如真像你说那样，刘备为什么不去侍奉曹操呢？”诸葛亮说：“田横，只是齐国的（一个）壮士罢了，尚能坚守节义，不肯受辱，何况刘备是王室的后裔，英明才智胜过当代所有的人，许多名人景仰崇拜他，好像水流归大海一样，如果他的事业不能成功，这只能是天意啊，怎能再去做曹操的部下呢！”孙权勃然大怒，说：“我不能拿东吴所有的土地，十万人的军队，却被他人控制。我的计策已经定了，除了刘备之外没有人是可以抵挡曹操的。然而刘备刚打了败仗后，怎能够抵抗（曹操）这个灾难呢？”诸葛亮说：“刘备的军队虽然在长坂坡战败，（但）现在返回的战士和关羽精锐的水军，加起来还有一万人，刘琦统合的江夏的战士也不少于一万人。曹操的军队，从很远的地方到来都非常疲倦，听说他为追赶刘备，轻快的骑兵一天一夜要走三百多里路。这就是所说的‘力量强大的箭，到最末端时，威力不能够穿过鲁国的薄绢’的道理。所以兵法特别忌讳这个情形，说：‘一定会使主帅受挫’。而且北方的人，不习惯打水战；另外荆州投降曹操的百姓，只是被兵势所逼迫罢了，并不是心甘情愿服从（曹操）的。现在将军您如果能够派遣勇猛的将士，统领数万军队，和刘备齐心协力，必定能够打败曹操。曹操的军队战败，必定会回到北方去。这么一来，荆州，东吴的势力就会强大，天下像鼎足一样的形势就会形成了。成功失败的关键，就在今天了。”孙权十分高兴，立刻派遣周瑜、程普、鲁肃等（率领）三万水军，跟随诸葛亮去晋见刘备，一起出力抵抗曹操。曹操在赤壁战败，率领军队回到建邳。刘备因此收取了江南，任命诸葛亮为军师中郎将，让他总管零陵、桂阳、长沙三个郡，征调这三个郡的赋税，来充实军中的粮饷。

建安十六年，益州牧刘璋遣法正迎先主，使击张鲁。亮与关羽镇荆州。先主自葭萌还攻璋，亮与张飞、赵云等率众溯江，分定郡县，与先主共围成都。成都平，以亮为军师将军，署左将军府事。先主外出，亮常镇守成都，足食足兵。二十六年，群下劝先主称尊号，先主未许，亮说曰：“昔吴汉、耿弇等初劝世祖即帝位，世祖辞让，前后数四，耿纯进言曰：‘天下英雄喁喁，冀有所望。如不从议者，士大夫各归求主，无为从公也。’世祖感纯言深至，遂然诺之。今曹氏篡汉，天下无主，大王刘氏苗族，绍世而起，今即帝位，乃其宜也。士大夫随大王久勤苦者，亦欲望尺寸之功如纯言耳。”先主于是即帝位，策亮为丞相曰：“朕遭家不造，奉承大统，兢兢业业，不取康宁，思靖百姓，惧未能绥。於戏！丞相亮其悉朕意，无怠辅朕之阙，助宣重光，以照明天下，君其勗哉！”亮以丞相尚书事，假节。张飞卒后，领司隶校尉。

译：建安十六年，益州刺史刘璋派遣法正来迎接刘备，让他去攻打（黄巾贼）张鲁。诸葛亮和关羽镇守荆州。刘备从葭萌返回攻打刘璋，诸葛亮和张飞、赵云等人率军沿江逆流而上，分别平定（沿途）各郡各县，和刘备共同包围了成都。成都平定以后，（刘备）任命诸葛亮为军师将军，代理左将军府的事情。刘备到外面去的时候，诸葛亮经常守卫成都，粮食充足，军队众多。建安二十六年，许多属下都劝刘备称尊号，刘备不答应。诸葛亮劝说道：“从前吴汉，耿弇等人劝世祖即位称帝的时候，世祖辞谢推让，前后（推让了）四次，耿纯进言说：‘天下众多英雄豪杰都仰慕您，追随您，希望（能够封侯受赏），如果您不听从大家的建议，士大夫（就只好）各自回去另外寻求主君，就不会追随您了。’世祖有感于耿纯的话非常深切中肯，于是就答应了。现在曹氏篡夺了汉朝的君位，天下没有君主。大王您是刘氏的后代，继承（先辈）而兴起。现在登上帝位，才是应该的。士大夫们跟随大王您时间长、辛勤劳苦，目的也是想立尺寸的功劳而得到封赏，就像耿纯所说的那样。”刘备于是即位称帝。（刘备）策封诸葛亮为丞相，说：“朕遭遇家门不幸，奉承天命担任天子，小心谨慎，不敢稍稍懈怠，挂念着安定百姓的生活，总担心无法达成目的。唉，丞相诸葛亮您要明白我的心意，不要懈怠，辅助（我）不足的地方，帮助（我）宣扬汉朝累世的功业，来昭示普天之下的老百姓，丞相您要好好努力啊！”诸葛亮以丞相的身份总管尚书的事务，可以拿着符节来督军镇守，处斩犯人。（诸葛亮）在张飞过世以后，兼领司隶校尉的职务。

章武三年春，先主于永安病笃，召亮于成都，属以后事，谓亮曰：“君才十倍曹丕，必能安国，终定大事。若嗣子可辅，辅之；如其不才，君可自取。”亮涕泣曰：“臣敢竭股肱之力，效忠贞之节，继之以死！”先主又为诏敕后主曰：“汝与丞相从事，事之如父。”建兴元年，封亮武乡侯，开府治事。顷之，又领益州牧。政事无巨细，咸决于亮。南中诸郡，并皆叛乱，亮以新遭大丧，故未便加兵，且遣使聘吴，因结和亲，遂为与国。

译：章武三年春天，刘备在永安病重，把诸葛亮从成都召来见面，把去世后的大事嘱托给诸葛亮。（刘备）对诸葛亮说：“你的才能是曹丕的十倍，必定可以安定国家，最终完成统一天下的大业。如果（我的）孩子可以辅佐的话，那就拜托你辅佐他；如果他不成才的话，你可以自己取代他。”诸葛亮流着眼泪说：“我一定会竭尽全力，献上忠贞的节操，坚持到死为止！”刘备又下诏敕令后主（刘禅）说：“你和丞相一起做事情，对待他要像是对待父亲一样。”建兴元年，（刘禅）封诸葛亮为武乡侯，（允许他）开设官府治理（各种）事务。不久，（诸葛亮）又兼任益州刺史的职务。政事不分大小，都由诸葛亮裁决。这时南方好几郡，同时叛乱，诸葛亮因为刚刚遭遇大丧事，所以不方便立刻派兵。他暂时派遣使者出使东吴，趁机和东吴议和结为亲家，于是（双方）成了盟国。

三年春，亮率众南征，其秋悉平。军资所出，国以富饶，乃治戎讲武，以俟大举。五年，率诸军北驻汉中，临发，上疏曰：

译：建兴三年春天，诸葛亮率军南征。这年秋天，（叛乱）全部平定。所需要的军费由这几个郡来出，国家因此而富足。诸葛亮于是训练军队，讲习武备，等待大举出兵北伐。建兴五年，诸葛亮率领各军向北前进，屯驻在汉中。临出发之前，（他）呈上一道奏章，说：

先帝创业未半而中道崩殂，今天下三分，益州疲弊，此诚危急存亡之秋也。然侍卫之臣不懈于内，忠志之士忘身于外者，盖追先帝之殊遇，欲报之于陛下也。诚宜开张圣听，以光先帝遗德，恢弘志士之气，不宜妄自菲薄，引喻失义，以塞忠谏之路也。宫中府中，俱为一体，陟罚臧否，不宜异同。若有作奸犯科及为忠善者，宜付有司论其刑赏，以昭陛下平明之理，不宜偏私，使内外异法也。侍中、侍郎郭攸之、费祋、董允等，此皆良实，志虑忠纯，是以先帝简拔以遗陛下。愚以为宫中之事，事无大小，悉以咨之，然后施行，必能裨补阙漏，

有所广益。将军向宠，性行淑均，晓畅军事，试用于昔日，先帝称之曰能，是以众议举宠为督。愚以为营中之事，悉以咨之，必能使行阵和睦，优劣得所。亲贤臣，远小人，此先汉所以兴隆也；亲小人，远贤臣，此后汉所以倾颓也。先帝在时，每与臣论此事，未尝不叹息痛恨于桓、灵也。侍中、尚书、长史、参军，此悉贞良死节之臣，愿陛下亲之信之，则汉室之隆，可计日而待也。

译：先帝（刘备）开创的大业未完成一半却中途去世了。现在天下分成三份，益州衰弱，处境艰难，这实在是危害到存亡的时期啊。不过在宫廷里侍从护卫的官员不懈怠，在战场上忠诚有志的将士们奋不顾身，大概是他们追念先帝（对他们）特别的知遇之恩，想要报答在陛下您身上。（陛下）您实在应该扩大圣明的听闻，来发扬光大先帝遗留的美德，振奋有志向的人的志气，不应当随便看轻自己，说不恰当的话，以至于堵塞人们忠心规劝的言路。皇宫中和朝廷里的大臣，本来都是一个整体，奖惩功过，不应有所不同。如果有作恶违法的人，或行为忠善的人，都应该交给主管的官吏评定对他们的惩奖，以显示陛下处理国事的公正严明，而不应当有偏袒和私心，使宫内和朝廷奖罚方法不同。侍中、侍郎郭攸之、费祗、董允等人，都是善良诚实的人，他们的志向和心思忠诚无二。因此先帝选拔他们留给陛下。我认为宫中之事，无论事情大小，都拿来和他们商讨，（这样）之后再去实施，一定能够弥补缺点和疏漏之处，得到更多的好处。将军向宠，性格和品行善良公正，精通军事，从前任用的时候，先帝称赞他很有才能，因此众人商议推举他担任中部督。我认为禁军营中的事，都拿来和他商讨，就一定能使军队团结一心，（让）不同才能的人各得其所。亲近贤臣，疏远小人，这是之前汉朝兴盛的原因；亲近小人，疏远贤臣，这是后来汉朝衰败的原因。先帝在世的时候，每逢和我谈论起这些事情，未尝不叹息而对于桓帝、灵帝（的腐败）痛心遗憾。侍中、尚书、长史、参军，这些人都是忠贞善良、愿意为名节而死的大臣，希望陛下亲近他们，信任他们，那么汉朝的复兴，就指日可待了。

臣本布衣，躬耕于南阳，苟全性命于乱世，不求闻达于诸侯。先帝不以臣卑鄙，猥自枉屈，三顾臣于草庐之中，咨臣以当世之事，由是感激，遂许先帝以驱驰。后值倾覆，受任于败军之际，奉命于危难之间，尔来二十有一年矣。先帝知臣谨慎，故临崩寄臣以大事也。受命以来，夙夜忧叹，恐托付不效，以伤先帝之明，故五月渡泸，深入不毛。今南方已定，兵甲已足，当奖率三军，北定中原，庶竭驽钝，攘除奸凶，兴复汉室，还于旧都。此臣所以报先帝而忠陛下之职分也。

译：我本来是（一名）平民，在南阳亲自耕田，在乱世中苟且保全性命，不奢求在诸侯之中出名。先帝不因为我身份卑微鄙陋，委屈自己，三次去我的草屋中拜访我，征询我对当前时局大事的意见，（我）因此十分感动，就答应为先帝奔走效劳。后来遇到兵败，（我）在兵败的时候接受任务，在形势危急之时奉命出使，从这以来（总共）二十一年了。先帝知道我做事小心谨慎，所以临终时把国家大事托付给我。（我）接受遗命以来，早晚忧虑叹息，只怕先帝托付给我的大事不能实现，以致损伤先帝的知人之明，所以我五月渡过泸水，深入到人烟稀少的地方。现在南方已经平定，兵员装备已经充足，（我）应当激励将领士兵，平定中原，希望用尽我平庸的才能，铲除奸邪凶恶的敌人，（重新）让汉王室兴起，返回到旧的都城。这是我用以报答先帝，向陛下您尽忠的职责。

至于斟酌损益，进尽忠言，则攸之、祗、允之任也。愿陛下托臣以讨贼兴复之效，不效，则治臣之罪，以告先帝之灵。若无兴德之言，则责攸之、祗、允等之慢，以彰其咎；陛下亦宜自谋，以咨诹善道，察纳雅言，深追先帝遗诏，臣不胜受恩感激。今当远离，临表涕零，不知所言。

译：至于斟酌损失和好处，毫无保留地贡献忠诚的言论，那是郭攸之、费祗、董允的责

任。希望陛下您能够把讨伐曹魏，兴复汉室的任务托付给我，若不能完成，就治我的罪，（从而）用来告慰先帝的在天之灵。如果没有振兴圣德的建议，那就责备郭攸之、费祗、董允等人的怠慢。来揭示他们的过失；陛下您也应自行谋划，询问治国的好办法，采纳正确的言论，（我）深切追念先帝临终留下的教诲，我感激不尽。今天（我）应当远行离开了，面对这份奏表不禁热泪纵横，也不知说了些什么。

遂行，屯于沔阳。

译：于是（诸葛亮率领军队）出发，驻扎在沔阳。

六年春，扬声由斜谷道取郿，使赵云、邓芝为疑军，据箕谷，魏大将军曹真举众拒之。亮身率诸军攻祁山，戎陈整齐，赏罚肃而号令长明，南安、天水、安定三郡叛魏应亮，关中响震。魏明帝西镇长安，命张郃拒亮，亮使马谡督诸军在前，与郃战于街亭。谡违亮节度，举动失宜，大为张郃所破。亮拔西县千余家，还于汉中，戮谡以谢众。上疏曰：“臣以弱才，叨窃非据，亲秉旄钺以历三军，不能训章明法，临事而惧，至有街亭违命之阙，箕谷不戒之失，咎皆在臣授任无方。臣明不知人，恤事多暗，《春秋》责帅，臣职是当。请自贬三等，以督厥咎。”于是以亮为右将军，行丞相事，所总统如前。

译：建兴六年春天，（诸葛亮）发出消息说要从斜谷道去攻打郿县，派遣赵云，邓芝（故意）作为疑兵（假装进攻），占据了箕谷。魏国大将军曹真率领大量兵力来对抗，诸葛亮亲身率领各路军队攻打祁山，军队阵容整齐，赏罚严肃而号令明晰。南安、天水、安定三个郡都背叛魏国而响应诸葛亮，（这导致）关中大为震惊。魏明帝向西坐镇长安，命令张郃抵抗诸葛亮。诸葛亮派马谡督率各军队在前面，和张郃在街亭作战。马谡违背诸葛亮的规定，举动失当，被张郃打得大败。诸葛亮攻陷西县一千多家，率军回到汉中。（诸葛亮）斩杀马谡来向众人道歉，上奏疏说：“我凭着微弱的才能，偷窃占据着不该占据的高位，亲率军队掌握斧钺大权，操练军队，但是因为（我）不能训诫章法，严明法度，面临战事谨慎，以至于有马谡在街亭违背命令的过错，（以及）箕谷警戒不严的失误，（这些）错误都在我授人任官不当而告成的。我的见识不能了解人才的好坏，考虑事情大多数都不够聪明，按照《春秋》记载，（军队战败）应该责备主帅，我的职位正当受此罪责。（我）自己请求贬职三个等级，来督责我的罪过。”（后主刘禅）因此（贬职诸葛亮），让诸葛亮担任右将军（同时）管理丞相的事情，（诸葛亮）所总领的职务和从前一样。

冬，亮复出散关，围陈仓，曹真拒之，亮粮尽而还。魏将军王双率骑追亮，亮与战，破之，斩双。七年，亮遣陈式攻武都、阴平。魏雍州刺史郭淮率众欲击式，亮自出至建威，淮退还，遂平二郡。诏策亮曰：“街亭之役，咎由马谡，而君引愆，深自贬抑，重违君意，听顺所守。前年耀师，馘斩王双；今岁爰征，郭淮遁走；降集氐、羌，兴复二郡，威镇凶暴，功勋显然。方今天下骚扰，元恶未梟，君受大任，干国之重，而久自挹损，非所以光扬洪烈矣。今复君丞相，君其勿辞。”

译：（当年）冬天，诸葛亮又从散关出兵，围攻陈仓。曹真（前来）抵抗他，诸葛亮因为粮食用完而率领军队回去。魏国将军王双率领骑兵来追击诸葛亮，诸葛亮和他作战，打败了他，斩杀了王双。建兴七年，诸葛亮派遣陈式攻打武都、阴平两个地方。魏国雍州刺史郭淮率领军队想去攻打陈式。诸葛亮自己率领军队出发，（已经）到达了建威，郭淮撤退归还，于是（诸葛亮）平定了武都、阴平二郡。（后主刘禅）下诏书命令诸葛亮说：“街亭这场战争（战败），罪过全都来自马谡，而你把过错引到自己身上，深深地贬低自己，（当时我）很难违背你的心意，（就勉强地）听从了你所坚持的意见。前年你宣耀军威，斩杀了魏将王双。今年（你）再度出征，（使）魏将郭淮逃走。你降服了氐，羌的民族部落，收复了两个郡，

威势震慑了凶暴的敌人，功勋显扬于天下。如今天下骚扰动，罪恶的元凶尚未被斩首示众，你承受着艰巨的任务，担当着国家的重要事务，却久久地贬损自己，这并不是表扬大功臣的办法呀！现在（我）恢复你丞相的职位，你就不要推辞了！”

九年，亮复出祁山，以木牛运，粮尽退军，与魏将张郃交战，射杀郃。十二年春，亮悉大众由斜谷出，以流马运，据武功五丈原，与司马宣王对于渭南。亮每患粮不继，使己志不申，是以分兵屯田，为久驻之基。耕者杂于渭滨居民之间，而百姓安堵，军无私焉。相持百余日。其年八月，亮疾病，卒于军，时年五十四。及军退，宣王案行其营垒处所，曰：“天下奇才也！”

译：建兴九年，诸葛亮再度往祁山出兵，用木牛运送（军粮），粮食用尽后就率领军队撤退，（他的军队）和魏国大将张郃交战，射死了张郃。建兴十二年春天，诸葛亮带领所有军队从斜谷出发，用流马运送军粮，占据在武功五丈原，和司马懿在渭水南侧（列阵）对抗。诸葛亮常常忧虑粮食无法接济（军用），让自己的壮志无法伸展，于是就命令士兵分开屯田，作为长久驻扎的基础。耕田的士兵混杂在渭水边的居民中间，而百姓都安居乐业，军队不曾有私心（侵扰百姓）。（双方的军队）对峙了一百多天，这年八月，诸葛亮生重病，在军中去世，去世时年龄五十四岁。等到蜀军撤退后，司马懿去巡察诸葛亮所设的军营堡垒这些地方，不禁说道：“（诸葛亮）真是一名天下的奇才啊！”

亮遗命葬汉中定军山，因山为坟，冢足容棺，敛以时服，不须器物。诏策曰：“惟君体资文武，明睿笃诚，受遗托孤，匡辅联躬，继绝兴微，志存靖乱；爰整六师，无岁不征，神武赫然，威震八荒，将建殊功于季汉，参伊、周之巨勋。如何不吊，事临垂克，遭疾陨丧！联用伤悼，肝心若裂。夫崇德序功，纪行命谥，所以光昭将来，刊载不朽。令使使持节左中郎将杜琼，赠君丞相武乡侯印绶，谥君为忠武侯。魂而有灵，嘉兹宠荣。呜呼哀哉！呜呼哀哉！”

译：诸葛亮遗言要（将自己）埋葬在汉中的定军山，顺着这座山（的山势）来修建坟地，坟墓（的大小）只要能容得下棺材就好，（他）穿当时的衣服入殓，不须要（其它）器物来陪葬。（后主刘禅）颁布诏令说：“只有您具备了文才和武略，聪明睿智、忠诚笃实，承受（先主刘备的）遗命，将失去父亲的我托付给您。（您）亲自辅佐我的基业，延续（本要）断绝的汉王室，让脆弱的蜀国兴起，坚定意志想要平定祸乱。（您）整顿六军，没有一年不北伐出征，神圣勇武光明而显赫，威势震动了周围各个地区。（现在是您）就快要在汉朝末年建立伟大的功业，和伊尹、周公的伟大功业并立为三的时候。为什么（上天）却不肯怜悯（您），在事业快要成功的时候，让您得病死去呢！我因此十分悲伤痛心，心肝如同割裂一般。尊崇德行，列出功劳，记载（值得纪念的）行为，赐予谥号，这是用来光耀后代，记录不朽功业（的方式）。（我）派遣特使持节左中郎将杜琼，赐给你丞相武乡侯的带有绶带的印章，赐给您“忠武侯”的谥号。（您的）灵魂如果知道这件事，（希望您）会喜欢这个尊宠的荣誉！唉，真令人哀痛啊！唉，真令人哀痛啊！”

初，亮自表后主曰：“成都有桑八百株，薄田十五顷，子弟衣食，自有余饶。至于臣在外任，无别调度，随身衣食，悉仰于官，不别治生，以长尺寸。若臣死之日，不使内有余帛，外有赢财，以负陛下。”及卒，如其所言。

译：当初，诸葛亮自己向后主刘禅上表说：“（我）在成都拥有八百棵桑树，贫瘠的田地十五顷，（我的）子孙们在穿衣吃饭之外，自己也留有剩余部分。至于我在外任职当官，没有收取其它财物，随身的衣物和饮食，完全依靠官职的供给。（我）也没有另外经营生计，来增加自己微薄的钱财。（希望）等到我死的时候，（我）不会让我家中有多余的布帛，外面

有多余的钱财，因而辜负陛下。”到（诸葛亮）死的时候，果然和他说的一样。

亮性长于巧思，损益连弩，木牛流马，皆出其意；推演兵法，作八陈图，咸得其要云。亮言教书奏多可观，别为一集。

译：诸葛亮天性擅长精巧的思考，改进了连弩，（发明了）木牛流马，都是出自他的主意；（他）推论演绎兵法，创作“八阵图”，都能够得到其中的要领。诸葛亮的言论、教学主张、文章作品和奏章，大多值得阅读，（这些）另外编作一本书。

景耀六年春，诏为亮立庙于沔阳。秋，魏征西将军钟会征蜀，至汉川，祭亮之庙，令军士不得于亮墓所左右刍牧樵采。亮弟均，官至长水校尉。亮子瞻，嗣爵。

译：景耀六年的春天，（后主刘禅）下诏替诸葛亮在沔阳建立寺庙。这年秋天，魏国征西将军钟会征伐蜀国时，到了汉水，（他）祭拜诸葛亮庙，下令士兵不能够在诸葛亮坟墓的附近割草牧马和砍柴。诸葛亮的弟弟诸葛均，任官职到长水校尉。诸葛亮的儿子诸葛瞻，继承了（诸葛亮的）爵位。